

# ORSAY SOUS LES SAPINS

14 DECEMBRE - 1ER JANVIER

19 JOURS  
DE FÊTE  
DANS UN  
ESPACE FÉERIQUE

**INCLUS DANS CE NUMÉRO**  
**DOSSIER SÉCURITÉ & PROXIMITÉ**  
**Interview exclusive**  
du Commissaire divisionnaire  
et de la police municipale

**ACTU**

**P. 5 / ORSAY SOUS LES SAPINS 2013 : féerie, convivialité et partage.**  
Découvrez les coulisses de l'évènement.

**P. 6 - 7 / ÉGLISE ST-MARTIN ST-LAURENT : préserver notre patrimoine.**  
Histoire de l'édifice et étapes des travaux

**AGORA**

**P. 10 / L'INVITÉE DU MOIS : Mathilde Resch, une plume au bout des doigts.**

**P. 11 / LUTTE ANTI-TAG : agir pour l'intérêt général.**  
Nouveau service de détaguage des murs privés

**DOSSIER****P. 13 / SÉCURITÉ ET TRANQUILLITÉ**

Interview exclusive : le point avec les polices.

**DIAPORAMA**

**P. 18 / LES MOMENTS FORTS DE NOVEMBRE EN IMAGES**

**INFOS MUNICIPALES**

**P. 20 / OPINIONS**

**P. 21 / CARNET - ACTUALITE MUNICIPALE**

**MÉMO PRATIQUE - MENUS DU MOIS**

**P. 22 / CONTACTS UTILES – ENCOMBRANTS – CONSULTATIONS GRATUITES**

**TRAVAUX**

**P. 23 / AGIR AU QUOTIDIEN**

**Investir pour le bien-être des enfants. / Rénovation route de Chevreuse /  
Réfection rue de Chartres / Réfection de courts de tennis ...**



**David Ros**

*Maire d'Orsay*

*et vice-président du Conseil général de l'Essonne,  
accompagné d'Ariane Wachtbausen, adjointe en charge des affaires sociales,  
des solidarités et de la santé,  
lors du concours intergénérationnel de pâtisserie,  
le 23 octobre dans le cadre de la Semaine Bleue*



## Vivre ensemble : solidarité active, sécurité, propreté, convivialité...

Ce terme du « vivre ensemble » est au cœur de nos intentions et actions quotidiennes.

**Le « vivre ensemble », c'est la mise en place d'une solidarité active.** La convention qui va être signée avec « les petits frères des Pauvres » pour un travail commun avec le Centre Communal d'Action Social en est un exemple. S'unir contre l'isolement de nos aînés à travers un accompagnement personnalisé et des visites à domicile, c'est la démarche qui est lancée. La récente signature en salle du Conseil municipal des contrats des 4 emplois d'avenir (deux aux Résidences pour personnes âgées, deux aux services techniques), en est une illustration.

**Le « vivre ensemble », c'est également apporter des réponses aux questions de sécurité.** Ce sujet est important. Il ne peut et ne sera pas mis de côté. Il est au cœur de notre socle républicain. Il mérite d'être traité avec sérieux, sans démagogie excessive mais avec une détermination sereine.

C'est à travers un travail collectif, et respectant le rôle de chacun, que nous répondrons aux questions de sécurité. Un travail collectif qui implique police nationale et police municipale. C'est l'objet du dossier de ce magazine qui vous présente le nouveau chef de la police municipale ainsi que le Commissaire divisionnaire de la police nationale au travers d'une interview croisée.

**Le « vivre ensemble », c'est aussi le civisme de tous et notre environnement quotidien.** Nous avons à la fois réalisé une nouvelle campagne de sensibilisation sur ces sujets, et verbalisé face à des abus manifestes. Nous avons également, pour améliorer la propreté, acquis récemment un appareil spécifique, le « Glutton® », aspirateur de déchets urbains (mégots, canettes, bouteilles, déjections canines...). Nous avons également adopté au dernier conseil municipal une convention afin de pouvoir intervenir chez des Orcéens, sous conditions, pour nettoyer les tags visibles sur leurs murs...

**Enfin, le « vivre ensemble », c'est la convivialité présente sur notre commune.** C'est toutes les actions que les acteurs d'Orsay mènent au quotidien, toutes celles que nous menons ensemble... tous ces moments lors desquels nous nous retrouvons : la semaine de la solidarité internationale qui s'est déroulée est l'un deux... et bientôt aura lieu « Orsay sous les sapins », moment que je sais tant attendu par beaucoup d'Orcéens, moment qui nous permettra de nous retrouver une nouvelle fois au cœur d'Orsay, pour profiter ensemble pleinement des fêtes de fin d'année.

Bien fidèlement,



**NOUVEAU SERVICE PUBLIC DE L'ÉNERGIE**

**Mairie, CCAS et ATEPS : lutter contre la précarité énergétique, ensemble.**

Le coût de l'énergie prend une place grandissante dans le budget des ménages. Selon une enquête récemment publiée par *60 Millions de consommateurs*, 34 % des Français déclarent avoir eu des difficultés à payer une facture d'énergie ces trois dernières années. Partant de ce constat, les acteurs locaux – Mairie, CCAS et ATEPS - ont décidé de s'unir pour lutter contre le phénomène. Explications.

L'ATEPS – Agence Territoriale de l'Énergie du Plateau de Saclay – a pour mission d'inciter à l'utilisation rationnelle des énergies. Objectif : diminuer les consommations pour agir sur l'environnement et sur les factures. Pour cette raison, l'agence a entamé une collaboration avec le Centre communal d'action sociale (CCAS) d'Orsay, créant un véritable service public de l'énergie gratuit.

Premier interlocuteur des populations fragilisées, le CCAS reçoit des personnes rencontrant des difficultés à payer leur facture : « nous les aidons financièrement, confirme Ariane Wachthausen, maire adjointe en charge des affaires sociales et vice-présidente du CCAS. Mais nous souhaitons également les rendre acteurs et leur éviter la spirale de la précarité énergétique ». Les agents du CCAS les orientent donc vers l'ATEPS où un conseiller info-énergie les reçoit. Chaque cas étant particulier, le conseiller prend le temps nécessaire pour étudier les factures, se déplacer au domicile pour inciter aux bonnes pratiques et vérifier l'isolation du logement. Et toujours en respectant la situation et la volonté des usagers : « un service personnalisé, permettant de créer une relation de confiance » complète Marie-Pierre Digard, maire adjointe en charge du développement durable et présidente de l'ATEPS.

**Un accompagnement complet et durable**

La collaboration ATEPS / CCAS ne s'arrête pas là. Le conseiller info-énergie fait un rapport au CCAS, « ce qui rend possible un suivi sur le long terme » confirme Ariane Wachthausen. Et si des rénovations doivent être réalisées par le propriétaire, il en rend compte et lui donne les conseils habituels. Car si 40 % des économies d'énergie peuvent être réalisés en changeant de comportement et en adoptant de bonnes pratiques, la majorité peut l'être en limitant les déperditions : « en Île de France, 45 % des consommations d'énergie sont le fait des bâtiments » confirme la présidente de l'ATEPS. D'où l'intérêt d'informer les propriétaires sur l'éco-rénovation. « Nous organisons des réunions, poursuit Marie-Pierre Digard. L'objectif est

de sensibiliser aux économies d'énergie et à l'intérêt pour les bailleurs de limiter les consommations : un locataire qui a de faibles factures aura moins de difficultés à payer son loyer ». L'éco-rénovation constitue donc un réel investissement. N'attendez pas que l'énergie devienne source de problèmes : réagissez, rénovez et économisez !



ATEPS  
 AGENCE TERRITORIALE  
 DE L'ÉNERGIE DU  
 PLATEAU DE SACLAY  
 4 BOULEVARD DUBREUIL  
 01 60 19 10 95  
 CIE@ATEPS.FR  
 WWW.ATEPS.FR

**Économies d'énergie, fibre optique : l'ATEPS et la mairie informent les copropriétaires**

La mairie et l'ATEPS organisent une réunion d'information destinée aux propriétaires de logements collectifs : copropriétaires, syndics, membres des conseils syndicaux et uni-propriétaires (propriétaires de 3 logements et plus à la même adresse).

- L'ATEPS y présentera ses services d'accompagnements gratuits auprès des copropriétés souhaitant s'engager dans une démarche d'économies d'énergie : bilan énergétique, visite et aide au montage technique et financier de projet.
- La mairie et Orange feront quant à eux le point sur le déploiement de la fibre optique. Alors qu'à Orsay les premiers raccordements ont été réalisés au cours du mois de novembre, Orange rappellera les démarches à engager par les copropriétaires pour équiper gratuitement leur bâtiment.

■ LUNDI 9 DÉCEMBRE À 19H30 À L'HÔTEL DE VILLE



## Orsay sous les sapins : féerie, convivialité et partage

Du 14 décembre au 1<sup>er</sup> janvier prochains, notre ville s'illuminera de mille feux. Le Parc Charles Boucher accueillera le traditionnel village festif d'Orsay sous les sapins. Avec une fréquentation grandissante et un succès qui ne se dément pas, cet événement de proximité apporte de la convivialité et permet des moments forts de partage. Un projet qui exige une organisation sans faille et une collaboration entre différents acteurs. Nous vous dévoilons ici les coulisses de l'événement.

Patinoire, tipi, chalets, animations nombreuses et variées : de quoi ravir petits et grands. Pour apporter du bonheur au public, d'Orsay et d'ailleurs, huit techniciens de la ville participent activement aux opérations de montage. Durée : une semaine. Mais tout ne se fait pas en quelques jours. « Le projet est lancé dès le mois de mai, avec le premier comité de pilotage », confirme Ghislaine Palmier, responsable de la Coordination

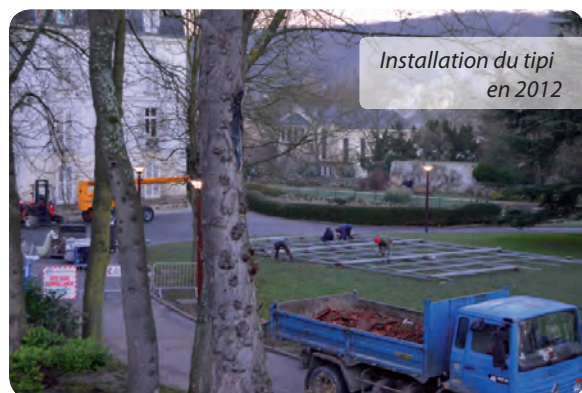
événementielle. Pour que la fête soit au rendez-vous et pour ne pas décevoir le public, un planning et une organisation au millimètre près sont indispensables. Sont d'abord prévues les infrastructures principales : patinoire, tipi, éclairage extérieur, chalets. S'ensuivent le choix des animations et le contact avec les partenaires. Résultat : associations locales, artisans, commerçants, partenaires financiers, artistes, bénévoles et services municipaux s'unissent pour offrir du rêve aux Orcéens. « Un public aux profils divers » poursuit la responsable du service. Faire se rencontrer des personnes qui ne se croisent pas habituellement - familles, scolaires, personnes âgées des résidences, malades de l'Hôpital de jour, centres de loisirs... - telle est

**« Faire se rencontrer des personnes qui ne se croisent pas habituellement [...] telle est aussi l'ambition des organisateurs »**

aussi l'ambition d'Orsay sous les sapins et de ses organisateurs.

**Collaboration et transversalité : la recette gagnante**

L'événement nécessite des compétences et des savoir-faire multiples. Pilotés par la Coordination événementielle en charge de l'opération, tous les services de la mairie sont donc mobilisés, travaillant en toute transversalité. « Collaborer et mutualiser nos expériences est indispensable pour donner de la cohérence à notre mission de service public » souligne Ghislaine Palmier. Et ce, 365 jours par an, dans tous les services municipaux : Orsay sous les sapins en est l'illustration festive. Du mode projet synonyme d'efficacité, pour apporter féerie, partage et convivialité.



Installation du tipi en 2012

**19** JOURS DE FESTIVITÉS

**150** HEURES D'OUVERTURE DU SITE

UNE DOUZAINES D'ASSOCIATIONS LOCALES

PLUS DE 20 ANIMATIONS DIFFÉRENTES

8 AGENTS EN MOYENNE PAR JOUR PENDANT 1 MOIS

**1 BULLETIN MÉTÉO JOURNALIER**

SYNONYME DE RÉACTIVITÉ

# Église Saint-Martin Saint-Laurent



- 1151 : début de la construction de l'église
- XIIe-XIIIe siècles : partie basse du clocher
- 1652 : construction de la nef à la suite d'un incendie
- 1772 : construction de la chapelle sépulcrale sur la crypte
- 1778 : réfection complète de la façade occidentale par le comte Pierre Gaspard Marie Grimod
- 1843 : construction de la chapelle de la Vierge par l'architecte Tavernier
- 1865 : construction de la chapelle Sainte-Marthe
- 1891 : mise en place des vitraux des chapelles par la maison Haussaire de Reims
- 1894 : dédicace de la chapelle Notre-Dame de Fatima
- 1982 : obturation de la baie d'axe du chevet et mise en place de l'orgue dans le sanctuaire
- 2013 : étude technique d'état des lieux de l'église et lancement d'un programme de rénovation

**« Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe »**

**Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites, Art. 7**

## HISTOIRE LOCALE

### Préserver notre patrimoine

*Propriété de la commune d'Orsay, l'église Saint-Martin Saint-Laurent a vu les voûtes de son chœur subir une rapide dégradation. Au titre de l'entretien du patrimoine, les collectivités ont la responsabilité d'intervenir, conformément aux lois de 1901 et 1905. Après un diagnostic complet, des réparations ont donc été programmées afin de sauver un fleuron du patrimoine orcéen.*

Datant du 12<sup>ème</sup> siècle, l'église Saint-Martin Saint-Laurent a fièrement traversé les époques, subissant les dommages du temps et de l'Histoire. La ville d'Orsay a donc engagé des travaux. La première phase a permis une réparation des couvertures. Objectif : stopper les fuites et réparer le dispositif de descente des eaux pluviales.

Bien que ne bénéficiant d'aucune protection au titre des monuments historiques, l'église mérite toute notre attention. Les deux cloches en bronze situées dans le beffroi du clocher datent de 1562 et 1757 : elles sont classées depuis 1944 aux monuments historiques au titre des objets. Sans oublier les deux toiles du célèbre Maître italien Carlo Maratta, *La Sainte Famille* et *L'Éducation de la Vierge*. Celles-ci, inscrites à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques, seront en effet prochainement accrochées et mises en lumière. Et ce grâce à la prochaine étape qui donnera lieu à une mise aux normes électriques.

## vite dit bien dit

**Téléthon 2013** Les bénévoles du Téléthon seront à Orsay. Le 6 décembre, avec l'Adhap, venez tester vos 80 ans. Rendez-vous à partir de 10 h au magasin Franprix. Le samedi 7, participez au dîner dansant à la cantine de l'école du Centre : renseignements - inscriptions au 06 27 20 44 66

**Conférence « Traitement des lacs » ouverte au public** L'eau est une ressource inscrite au patrimoine de la nation. Qu'en est-il de la situation en Ile-de-France ? Retour sur l'expérience scientifique régionale menée sur le lac du Mail avec AQUAGREEN, plateforme solaire et végétalisée pour le traitement autonome des plans d'eau, imaginée par la société Innogur. Vendredi 6 décembre, 14h-16h30, Hôtel de ville d'Orsay. Inscription avant le 3 décembre sur le site internet [www.innogur.com](http://www.innogur.com) (nombre de places limité)

**Hiver - Prenons soin de ceux qui nous entourent** En cas de chute importante des températures, nous vous invitons à être attentifs aux personnes les plus fragiles, personnes âgées ou sans-abri. N'hésitez pas à appeler le Samu social (115) afin de signaler une personne en détresse.

**Vœux 2014 : réservez votre soirée du 10 janvier** David Ros présentera ses vœux à la population orcéenne le vendredi 10 janvier 2014. Rendez-vous à 19 h 30 au gymnase Eyquem, au Guichet, pour un moment convivial et décentralisé.

**Venez tester votre orthographe** La traditionnelle Dictée d'Orsay aura lieu le samedi 1<sup>er</sup> février 2014, à 13 h 45 à l'espace Jacques Tati. Inscrivez-vous dès à présent, et au plus tard le 25 janvier, en remplissant le formulaire disponible sur [www.mairie-orsay.fr](http://www.mairie-orsay.fr). Attention, seuls les 140 plus rapides seront inscrits !

**Décryptages** Depuis le 5 novembre, l'artiste Laura Nillni est en résidence de création dans le cadre de ce concept. Elle crée et expose à la Crypte, lieu insolite et intimiste. Suivez-la au jour le jour sur le blog : <http://decryptages-laura-nillni.blogspot.fr>.

### RÉNOVATION ET ENTRETIEN ÉTAPES DES TRAVAUX

- La première phase - 12 au 22 novembre – a concerné les couvertures de l'église : réparation des fuites et réparation du dispositif de descente des eaux pluviales.
- La prochaine étape concernera la mise en conformité électrique, indispensable à l'accrochage des œuvres de Carlo Maratta (cf ci-dessous). Ces toiles, et les cloches en bronze classées aux Monuments historiques au titre des objets, seront protégées contre le vandalisme et le vol.



### LES TOILES DE MARATTA

*La Sainte Famille* et *L'Education de la Vierge*, deux toiles du peintre italien Carlo Maratta, datent du 17<sup>ème</sup> siècle et ont pour sujets des thèmes récurrents de la peinture chrétienne occidentale : famille, éducation, transmission. Découvertes il y a une quinzaine d'années dans le grenier du Château Le Grand Mesnil, les toiles de Maratta ont été cédées à la commune en 2009, et inscrites en 2010 au titre des objets mobiliers des Monuments historiques. Inscription synonyme de nouveaux devoirs pour la ville d'Orsay : une restauration des œuvres était donc décidée. Les travaux de restauration, échelonnés sur le second semestre 2012, ont bénéficié du soutien financier du Conseil général de l'Essonne. Désormais restaurées, les toiles vont pouvoir être mises en valeur et dévoiler au public toute leur beauté : pureté du dessin, harmonie des coloris, et élégance des portraits. L'accrochage dans l'église Saint-Martin Saint-Laurent interviendra à l'issue des travaux dont cette dernière bénéficie.



Les toiles restaurées en 2012 par les ateliers Joyerot et Liancourt

**SOLIDARITÉ ENVERS LES AÎNÉS**

**S'unir contre l'isolement**



© Les petits frères des pauvres

Active depuis 1946, l'association les petits frères des Pauvres soutient les personnes âgées souffrant d'isolement et se trouvant en situation de précarité. Très présente sur le terrain, elle travaille main dans la main avec les acteurs locaux. Parmi eux, le CCAS d'Orsay.

« Des fleurs avant le pain ». La devise des petits frères des Pauvres résume à elle seule l'objectif de l'association : apporter du bonheur aux personnes âgées isolées. Le

CCAS d'Orsay, qui œuvre également à rompre l'isolement de nos aînés, « a souhaité développer les visites à domicile » confirme Sandrine Lloret, chargée de mission. Objectif : détecter les personnes ayant besoin d'un accompagnement personnalisé. Une collaboration avec l'association a donc été formalisée. Le but : créer une équipe d'action territoriale des petits frères permettant d'entrer en contact avec les personnes en difficul-

té. « La mairie soutient cette équipe en fournissant une aide logistique et un référent qui fera le lien entre les deux structures » poursuit Sandrine Lloret. Celui-ci informera l'association des personnes à visiter et fournira des contacts de bénévoles souhaitant s'investir.

**Des bénévoles formés et à l'écoute**

Les visiteurs recrutés, formés et encadrés par les petits frères des Pauvres, adhèrent aux valeurs de l'association : bienveillance, respect de la dignité, fraternité. Pour créer une relation de personne à personne, dans la confiance et la durée, 15 bénévoles sont nécessaires pour 5 personnes à visiter. Maillons dans la chaîne de solidarité, les bénévoles des petits frères des Pauvres participent donc au vivre ensemble auquel sont attachés tous les Orcéens.



**Petits frères des Pauvres**  
 33 et 64 av. Parmentier 75011 Paris  
 01 49 23 13 00 - [www.petitsfreres.asso.fr](http://www.petitsfreres.asso.fr)

CONTACT CCAS : [MISSIONINTERG@MAIRIE-ORSAY.FR](mailto:MISSIONINTERG@MAIRIE-ORSAY.FR)

**Vie économique locale > Commerçants et entreprises**

**Cave Nicolas : un nouveau gérant vous accueille.**

Jérôme Fatout, nouveau gérant de la boutique NICOLAS  
 6 rue Boursier - 01 69 28 41 60.  
 Ouverture : mardi au samedi de 9 h 30 à 13 h et de 15 h à 19 h 45 et dimanche matin de 10 h à 13 h.

Un grand merci à Florian Grignon, ancien gérant, qui s'est beaucoup investi dans l'association des commerçants d'Orsay et qui nous quitte pour prendre la gérance d'une boutique NICOLAS à Poitiers. Tous nos vœux de succès l'accompagnent.

**PileJob : premier portail français de CV anonyme**

12 rue Charles de Gaulle, Bâtiment B2 - [www.pilejob.com](http://www.pilejob.com)

**Des food trucks s'installent au Parc Orsay Université Club**

Suite à l'appel à candidatures lancé par la mairie début novembre, une offre diverse et alléchante rue Nicolas Appert vous est dorénavant proposée le midi en semaine :

- Lundi MAX AND BRITANY : galettes salées, crêpes et boissons chaudes [www.maxandbritany.com](http://www.maxandbritany.com)
- Mardi MAISON DES SAISONS : cuisine gourmande, plats faits maison
- Mercredi BUD'S DELI : sandwichs et autres mets gourmands faits maison - [www.facebook.com/BudsDeli](http://www.facebook.com/BudsDeli)
- Judi DAILY WAGON : cuisines du monde – britannique, mexicaine, végétarienne - servies alternativement - [www.dailywagon.fr](http://www.dailywagon.fr)
- Vendredi MAISON DES SAISONS : cuisine gourmande, plats faits maison

**Animations de Noël sur le Marché du Centre**

Le vendredi 20 décembre, les commerçants du marché du Centre vous proposeront 2 animations :

- Des poussettes de marché, adultes et enfants, seront à gagner ;
- Un photographe vous immortalisera en compagnie du Père Noël...

Remise des lots et restitution des photos le 24 décembre.



CAMPUS

# MISS : la science en Diagonale

« Vulgariser la science, diffuser les concepts scientifiques au plus grand nombre, c'est faire progresser la société » plaidait le Professeur Albert Jacquard. C'est dans cette optique que la Diagonale Paris-Saclay, composante de l'université du même nom, participe au projet novateur de Maison d'Initiation et de Sensibilisation aux Sciences (MISS), porté par la Région Île-de-France.



## Bientôt, une Maison d'Initiation et de Sensibilisation aux Sciences (MISS)

En 2007, la Région Île-de-France a eu l'idée de créer un laboratoire régional pour les jeunes écoliers et collégiens (de 8 à 13 ans) et leurs enseignants. Ces jeunes viendront de toute l'Île-de-France et seront accueillis dans le cadre d'ateliers scientifiques élaborés pour encourager, entre autres, le questionnement et la démarche scientifique. L'inscription de la MISS dans un environnement comme celui de l'Université Paris-Saclay, favorisera les échanges entre ces jeunes, leurs enseignants et les (enseignants-)chercheurs et doctorants qui participeront étroitement à la mise en place des ateliers. C'est pour cela que la Diagonale est partenaire de la MISS. Des liens forts avec des associations de culture scientifique et les trois rectorats franciliens participeront également à la qualité de cette médiation scientifique. Les ateliers aborderont des thématiques variées : énergies de demain, découverte du nano-monde, robotique, chimie dans la cuisine, sciences et musique, biodiversité, etc.

L'ouverture de la MISS est prévue à la rentrée 2015. La Région Île-de-France investit 2,5 M€ de son budget global MISS dans la phase de réhabilitation du bâtiment 204, futurs locaux de la MISS sur le campus. Le budget restant (environ 3,5 M€) sera dévolu à la création d'un hébergement pour un séjour sur plusieurs jours.

## La Diagonale Paris-Saclay

La ville d'Orsay est au cœur du campus de l'Université Paris-Saclay. La Diagonale Paris-Saclay est une composante de cette Université dédiée au dialogue entre science et société. Elle développe des actions dédiées au grand public avec les laboratoires de recherche et en étroite collaboration avec les collectivités locales, associations, entreprises, etc. Ses activités s'articulent autour de 3 thématiques : diffusion des sciences, arts et sciences et patrimoines. La Diagonale participe à la création de la MISS (Maison d'Initiation et de Sensibilisation aux Sciences) portée par la région Île-de-France (voir ci-dessous). Elle met aussi en place des projets innovants de vulgarisation scientifique, comme design quantique (designquantique.fr) qui est issu de l'interaction

entre designers et physiciens. La Diagonale œuvre également à préserver et valoriser le patrimoine scientifique et technique de notre territoire. Pour les journées européennes du patrimoine, le circuit « Suivez la Diagonale » menait notamment à l'Anneau de Collisions d'Orsay (ACO) où le public pouvait participer à des ateliers et manipuler des instruments scientifiques historiques.

Le festival CURIOSITas illustre la démarche arts et sciences de la Diagonale : des étudiants scientifiques ont co-construit des œuvres avec des artistes. Ces dernières ont été exposées à Orsay et sur le campus, comme par exemple, l'œuvre de Marion Dufau et Van Hoan Vu « Abécédaire du geste visuel » que l'on pouvait voir à la crypte d'Orsay, lors de la Nuit blanche notamment.

*Valérie Fortuna, Chercheur CNRS/Coordinatrice Scientifique MISS  
Stéphanie Couvreur, Chef de projet La Diagonale Paris-Saclay*

■ [WWW.LADIAGONALE.FR](http://WWW.LADIAGONALE.FR) - [CONTACT@LADIAGONALE.FR](mailto:CONTACT@LADIAGONALE.FR)

## Mathilde Resch : une plume au bout des doigts



*Écriture, musique, voyages, études... À 20 ans, Mathilde Resch a une vie bien remplie. Auteur du roman On se retrouve de l'autre côté, cette jeune orcéenne a des projets plein la tête. Portrait d'un écrivain réservé mais passionné.*

Étudiant la géographie, Mathilde Resch s'oriente vers un métier en lien avec l'environnement : « *je ne me destine pas à devenir écrivain professionnel. Pour moi, écrire doit rester un loisir* » précise la jeune femme. Précoce, celle-ci a rédigé son roman en trois ans, conjuguant écriture et scolarité. « *Depuis mon plus jeune âge, j'écris de petites histoires, raconte Mathilde. Je mets sur papier mes rencontres, mes souvenirs, mon ressenti. Mais aussi les anecdotes des uns et des autres* ». Un travail de longue haleine, inspiré également par les lectures de la jeune femme qui plébiscite les écrivains américains - William Faulkner, Toni Morrison, John Steinbeck, Brady Udall – et « *les romans de voyage qui parlent de rencontres et de relations humaines* ».

Si pour Mathilde l'écriture est un plaisir, elle n'en demande pas moins du travail. « *Le plus difficile est de garder une régularité* » affirme l'auteur pour qui persévérance et confiance en soi sont indispensables. Primée en avril 2013 par le concours de littérature du Lions Club, Mathilde, humble, considère ce prix comme une première reconnaissance : « *la séance de dédicace m'a permis d'échanger avec des lecteurs : leur retour est la meilleure des récompenses.* » Toujours le nez dans un livre, Mathilde est aussi passionnée de guitare. « *Je prévois un voyage aux Etats-Unis, sur la route des villes de culture musicale* » continue l'auteur qui a un second roman en cours. Des projets, et toujours la plume au bout des doigts !

■ **ON SE RETROUVE DE L'AUTRE CÔTÉ EST DISPONIBLE À LA MÉDIATHÈQUE D'ORSAY**

## points de vues

### Forum Santé au PIJ

**Les 12 et 16 décembre, le Point Information Jeunesse (PIJ) de la mairie organise un forum santé. Ayant pour mission de sensibiliser les collégiens à la prévention, il sera composé d'ateliers sur différents thèmes : nutrition, bien-être, internet, drogue et alcool, et secourisme. L'occasion pour nous de rencontrer de jeunes orcéens qui nous disent ce qu'ils pensent de la prévention santé.**

#### Julia

**En seconde  
au Cours secondaire d'Orsay**

« C'est important d'être informé, surtout par des structures comme la mairie. On a tendance à faire confiance aux jeunes de notre âge mais c'est bien d'avoir des conseils d'adultes. Notamment en matière de drogues et d'alcool »

#### Margaux

**En seconde  
au Lycée Blaise Pascal**

« Je suis bien sensibilisée, et c'est grâce aux forums dont j'ai pu bénéficier au collège. Je pense qu'il y a suffisamment d'occasions d'être informés sur la prévention santé »



#### Guillaume

**En troisième  
au Collège  
Fleming**

« Je me souviens du forum 2012. J'ai beaucoup aimé l'intervention sur le sommeil et ses cycles. Ça m'a permis de me rendre compte que le sommeil est important pour la santé »

LUTTE ANTI-TAGS

## Agir pour l'intérêt général

Afin de limiter le phénomène du tag sauvage, une grande campagne de nettoyage a été lancée. Jusqu'à présent, seuls les espaces publics étaient traités. Mais les bâtiments privés pouvant aussi être concernés, le Conseil municipal du 13 novembre a adopté la convention de nettoyage de ces zones. Détails de ce qui est possible pour les Orcéens.

La propreté urbaine est l'affaire de tous : la ville a entrepris d'accroître son action et ses résultats en la matière. **Le nettoyage d'inscriptions sur les façades des propriétés privées revêtant un caractère d'intérêt général, la municipalité a mis en place une charte lui permettant d'agir sur ces zones. Réalisées gratuitement, les interventions municipales seront conditionnées à des critères stricts.** Les inscriptions devront être visibles depuis la voie publique : sont exclus les halls d'immeuble, cours intérieures, porches... La surface à traiter devra être facilement accessible et préalablement délimitée. Enfin, une charte, définissant les conditions d'intervention, devra être signée entre le particulier et la commune. Le propriétaire devra notamment s'engager à faire ensuite protéger la surface traitée par des dispositifs « anti-tags ».

### Tag sur votre façade privée : comment faire

L'intervention, effectuée à la demande du propriétaire du bien immobilier concerné, ne pourra se faire qu'après signature de la charte et de l'autorisation d'intervention. Les besoins sont exprimés via la plateforme du site internet, par voie dématérialisée ou par courrier libre. Un état des lieux avec photographies sera effectué avant et après toute intervention de la société prestataire Décap'express sur le mur privé.

**DEMANDE EN LIGNE SUR [WWW.MAIRIE-ORSAY.FR](http://WWW.MAIRIE-ORSAY.FR)  
PAGE « JE VIS MA VILLE » / SIGNALER UN PROBLÈME.  
SUIVEZ LES INSTRUCTIONS ...**

**[PROXIMITE.VILLE@MAIRIE-ORSAY.FR](mailto:PROXIMITE.VILLE@MAIRIE-ORSAY.FR) / 01 69 18 73 11**



*Désormais, sous conditions de critères stricts, la mairie propose un détagage gratuit des façades privées. L'objectif ? La qualité de notre cadre de vie partagé.*

## REPAS DES ANCIENS

### Nos aînés mis à l'honneur

#### Le mercredi 18 décembre

Le traditionnel repas des anciens se tiendra le mercredi 18 décembre au gymnase Blondin, rue Guy Mocquet. Le repas, préparé et servi par le service restauration de la mairie, sera suivi d'un bal. Plus de 400 personnes sont attendues.

**CONTACT CCAS : [MISSIONINTERG@MAIRIE-ORSAY.FR](mailto:MISSIONINTERG@MAIRIE-ORSAY.FR)**



*Traditionnel repas des anciens au gymnase Blondin*

FRANCE - VIETNAM

## APFSV, agir ici et là-bas.



La présidente de l'APFSV aux 9<sup>èmes</sup> journées interculturelles de Nantes, en mars 2012

vietnamiennes ont de solides connaissances scientifiques, mais de retour au pays, leurs compétences ne sont pas toujours reconnues : « le but est donc de créer une dynamique entre les deux États pour accroître la présence des femmes aux postes stratégiques ». Pour y arriver, les activités de l'APFSV touchent au culturel, à l'humanitaire, et à la coopération internationale. « Nous proposons des cours de civilisations et de français, complète Nhu-Mai Nguyen Dac. Et en aidant les jeunes vietnamiennes des familles démunies à faire des études, notre association participe à la lutte contre la pauvreté ».

L'APFSV fait également partie du groupe des ONG-UNESCO. À ce titre, elle est entrée dans le programme « Éduquer pour la paix ». Objectif : la Journée internationale de la paix de septembre 2014. Agir en France et au Vietnam, pour changer le monde de demain.

■ APFSV : NGUYENDAC.NHUMAI@FREE.FR

## VIE ÉTUDIANTE

## AGORAé, échanges et solidarités

Ouverte depuis octobre 2013, AGORAé, épicerie solidaire, est un projet porté par la Fédération des associations étudiantes de Paris-Sud (FAPS). Soutenue par l'Université Paris-Sud et l'association Emmaüs Les Ulis, elle permet aux étudiants en difficulté de se nourrir à moindre frais. Pour répondre au plus près à leurs attentes, la FAPS a recensé les pratiques alimentaires des étudiants du campus. Les résultats du questionnaire montrent que le budget alimentaire moyen par jour est de 6,16 euros. 18 % des étudiants prennent au moins

trois déjeuners réduits par semaine, chiffre qui monte à 35 % pour le repas du soir. Enfin, 60 % des étudiants ressentent le besoin de bénéficier d'une aide alimentaire. AGORAé répond donc à de vraies attentes en termes d'accès à une alimentation équilibrée, à moindre coût. Mais l'épicerie est aussi un lieu d'échanges et de solidarité : rencontres, informations, bons plans, postes informatiques, bibliothèque participative, cours de cuisine et de gestion du budget, et des permanences juridiques et psychologiques. De quoi être un véritable espace de vie étudiante.

■ AGORAÉ - [HTTP://AGORAE.LA-FAPS.FR/](http://AGORAE.LA-FAPS.FR/) - [AGORAE@LA-FAPS.FR](mailto:AGORAE@LA-FAPS.FR)

FAPS - [HTTP://LA-FAPS.FR/](http://LA-FAPS.FR/) - [BUREAU@LA-FAPS.FR](mailto:BUREAU@LA-FAPS.FR)

POSSIBILITÉ DE DONS DE LIVRES

L'Association pour la promotion des femmes scientifiques vietnamiennes (APFSV) soutient les étudiantes du Vietnam. Mais son champ d'action est large, et permet une coopération internationale. Zoom sur une association qui œuvre doucement mais sûrement à l'amitié entre les peuples.

Une présidente à Orsay, une vice-présidente à Hanoï. Rien de plus efficace pour accompagner les étudiantes dans leurs projets. « Au Vietnam, l'APFSV les accompagne lors du départ pour la France, où elles sont ensuite intégrées aux universités. Puis lors du retour au pays pour valoriser leurs compétences scientifiques » précise Nhu-Mai Nguyen Dac, présidente. Cette volonté de promouvoir les femmes scientifiques vient d'un triste constat. Les

vite dit  
bien ditAppel à bénévolat - Petits Princes :  
réalisez les rêves de chaque enfant  
malade

Petits Princes recherche des bénévoles. L'association est en lien avec 150 hôpitaux, dont le Centre Hospitalier d'Orsay. Les équipes soignantes, qui font partie intégrante des projets, contactent les Petits Princes pour permettre à des enfants gravement malades d'accomplir leurs rêves les plus fous.

Association Petits Princes,  
15 rue Sarrette 75014 Paris  
01 43 35 49 00  
[mail@petitsprinces.com](mailto:mail@petitsprinces.com)  
[www.petitsprinces.com](http://www.petitsprinces.com)

# Sécurité et tranquillité

## Ressenti et chiffres réels : le point avec les Polices.

Interview exclusive



**A Orsay, le niveau réel d'insécurité, chiffres à l'appui, peut être qualifié de faible.**

*Commissaire divisionnaire et chef de district Grangé*

**Par David Ros**  
**Maire d'Orsay**

La sécurité est un sujet important qui nous concerne tous. C'est pourquoi nous avons choisi d'y consacrer ce présent dossier.

C'est également la raison pour laquelle, j'ai décidé de l'organisation de rendez-vous tous les mois dans mon bureau entre la police municipale, la police nationale, Jean-François Dormont, élu qui traite de ce dossier à mes côtés, et moi-même. Ils permettent de tisser un lien indispensable entre ces deux polices. Leurs rôles sont différents. L'échange doit être toutefois permanent. C'est une exigence forte, c'est une nécessité incontournable pour rendre encore plus efficaces les acteurs sur le terrain.

L'arrivée d'un nouveau chef de la police municipale, d'un commissaire divisionnaire à Palaiseau et d'un lieutenant au commissariat étaient donc l'occasion de vous les pré-

senter et de les faire parler de leurs métiers mais aussi et surtout de la situation de notre commune, dans le cadre d'une interview croisée.

Nouveaux horaires de la police municipale pour être aux côtés des commerçants aux heures de fermeture, expérimentation de la vidéo-protection pour faire face à une situation ciblée, des effectifs qui ont été accrus ainsi que les qualifications des agents, lancement d'un contrat local de sécurité et de prévention de la délinquance... autant d'actions qui apportent des réponses concrètes.

La sécurité de chacun fait partie intégrante de notre socle républicain. Il faut respecter ce cadre et donc les règles communes. Tout en prenant en compte votre ressenti, il faut faire preuve de détermination en apportant les solutions de terrain les plus appropriées à la réalité.

(De gauche à droite) Commissaire divisionnaire chef du district de Palaiseau et commissaire central de la circonscription Bruno Grangé, le chef du commissariat subdivisionnaire des Ulis Lieutenant Maud Portais, le Chef de service de police municipale d'Orsay Alix Giordano



**Police nationale, police municipale. Les forces de l'ordre présentes sur le territoire d'Orsay ont des missions bien définies mais complémentaires. Travaillant main dans la main pour assurer la protection des habitants, elles mettent en place des actions concrètes de dissuasion et d'intervention.**

**Rencontre avec quatre représentants de la sécurité des Orcéens : le Commissaire divisionnaire chef du district de Palaiseau et commissaire central de la circonscription Bruno Grangé, le chef du commissariat subdivisionnaire des Ulis Lieutenant Maud Portais, le Chef de service de police municipale d'Orsay Alix Giordano et Gilles Charlois, adjoint au chef de poste de police municipale.**

**La sécurité est un enjeu majeur pour tous et une priorité pour beaucoup.**

**Peut-on parler d'insécurité à Orsay ? Quel est le contexte local au niveau de notre territoire ?**

**Commissaire divisionnaire Grangé :**

À Orsay, le niveau réel d'insécurité, chiffres à l'appui, peut être qualifié de peu élevé. Les faits de délinquance commis à Orsay étaient de 1025 en 2011 et

sont passés à 733 en 2012. En termes de taux de criminalité (nombre de faits pour 1000 habitants), nous avons un taux de 43,52 faits pour 1000 habitants en 2012 : ce qui est en-dessous du taux du ressort de la circonscription (51,67 pour mille); ce dernier étant lui-même très inférieur au taux moyen départemental (63,64 faits pour 1000 habitants). Cette tendance s'observe

aussi sur la ville limitrophe des Ulis, qui connaît un taux de criminalité désormais inférieur au taux départemental, après avoir été largement au-dessus il y a quelques années. La ville toutefois reste sensible à certaines infractions, principalement aux vols par effraction ; même si depuis 2011, nous avons constaté une baisse de 30 % de ces vols.

**Gilles Charlois :** Il y a un ressenti que nous entendons sur le terrain et notamment lors des points école. En discutant avec les Orcéens, on entend qu'il n'y aurait « pas un voisin qui n'a pas été cambriolé ». Mais ce sont souvent des faits qui datent et qui s'accroissent, entretiennent un ressenti.

Nous l'écoutons et c'est aussi notre mission que de rassurer la population. Oui, il y a des cambriolages et des faits de délinquance, mais pas plus qu'avant, voire moins donc.

**Alix Giordano :** Orsay est une ville plutôt sûre. Comme le dit le Commissaire, nous sommes bien au-dessous de la moyenne du département. Après, Orsay est une ville qui peut attirer les délinquants de par sa configuration : 2 gares RER la desservent et la N118 la traverse, ce qui facilite les entrées et les départs. C'est valable pour toutes nos villes voisines d'ailleurs.

**Lieutenant Portais :** En ce qui concerne le territoire proche –Bures sur Yvette, Les Ulis –, sur deux ans, nous ne constatons pas de hausse des faits de délinquance.

**Alix Giordano :** En fait, les Orcéens ont été « choqués » par les cambriolages de commerces, spectaculaires de par les méthodes employées et qui ont eu lieu sur un laps de temps court. C'est normal, mais ce n'est pas propre à Orsay !

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Ce sont souvent des faits plus spectaculaires qui augmentent le sentiment d'insécurité, qui n'est pas le reflet de la réalité telle qu'elle apparaît à travers les outils statistiques.

### Police nationale et police municipale : quelles sont vos missions propres ?

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Les compétences de la police nationale sont générales. Tandis que celles de la police municipale sont plus limitées. La police nationale est par exemple la seule à pouvoir traiter les dépôts de plaintes et les procédures d'enquêtes. Elle fait aussi un travail de surveillance générale et de police secours. Enfin, elle a la charge de la sécurité routière.

**Alix Giordano :** La police municipale est la police de « contact ». Nous avons en charge l'application des arrêtés municipaux, les points écoles, le stationnement, les objets trouvés, les chiens errants, les « Opération tranquillité vacances » (OTV). Nous pouvons également nous greffer à d'autres actions en partenariat avec le commissariat, mais uniquement sur le territoire d'Orsay. Enfin, nous avons aussi la possibilité de procéder à des interpellations en matière de contravention.

### Mais la police municipale peut procéder à une interpellation ?

**Gilles Charlois :** Oui, mais comme tout citoyen, à partir du moment où un délit est constaté ! Article 53 du Code de procédure pénale !

### Des missions différentes et bien définies donc. Mais vous menez une action complémentaire : comment travaillez-vous ensemble ?

part, la participation des policiers municipaux à certains dispositifs communs de contrôle routier ou de gestion d'ordre public lors d'événements importants, les OTV, les contrôles particuliers de certains commerces...

**Alix Giordano :** Nous avons des contacts très fréquents avec le commissariat des Ulis, et le lieutenant Portais en particulier. Une rencontre hebdomadaire se tient avec le lieutenant, à laquelle sont conviés les chefs de police municipale de Bures-sur-Yvette et des Ulis, villes limitrophes. Cette rencontre est l'occasion de faire le point sur les faits constatés sur notre commune, les secteurs concernés, les heures les plus touchées. Cela permet d'être au fait de l'actualité et de réagir en conséquence.

**Commissaire divisionnaire Grangé :** En qualité de Commissaire divisionnaire chef du district, j'ai une connaissance des phénomènes de délinquance sur un ressort territorial plus large. Je suis en lien avec les instances de police au ni-

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Il y a deux axes de coopération. D'une part, l'échange d'informations qui permet de mettre en place des actions les plus optimisées possibles et de lutter contre les phénomènes de délinquance. D'autre

veau du département, et avec les unités de gendarmerie. Les différentes forces qui interviennent sur le secteur communiquent pour optimiser leurs actions. Nous combinons nos informations et nous adaptons nos actions au vu du contexte dépassant les frontières de la ville !

**Lieutenant Portais :** Nous sommes parfaitement complémentaires. La police nationale ne peut pas se charger de toutes les missions en lien avec la sécurité ou la tranquillité des habitants. La police municipale, par sa proximité, intervient par exemple pour constater certaines dégradations sur la voie publique ; ce qui permet à la police nationale de se concentrer sur des missions plus sensibles.

**Commissaire divisionnaire Grangé :** J'ajouterais aussi que cette relation, cette complémentarité permet une présence renforcée sur le terrain. Grâce à la coopération de la police municipale, les « mailles » du dispositif d'occupation du terrain sont plus resserrées.

### Concrètement, quelles actions sont menées dans notre ville en termes de sécurité ?

**Alix Giordano :** Pour nous, concrètement c'est l'occupation du domaine public : voir et être vu. C'est la présence en continu des effectifs sur le terrain. 9 agents municipaux aujourd'hui qui patrouillent sur l'ensemble de la ville, de Mondétour au Guichet, en passant par le centre-ville et les gares.

**Commissaire divisionnaire Grangé :** En ce qui concerne la police nationale, il s'agit en premier lieu de l'occupation du terrain 24h/24. C'est ce maillage serré que je viens d'évoquer. Il est réalisé par différents équipages : une équipe en charge de la surveillance générale et de police secours, une autre chargée de surveiller les lieux sensibles, de passage, et de réaliser les contrôles routiers. Il y a ensuite la BAC (Brigade anti-criminalité) qui tourne sur l'ensemble



**Gilles Charlois, à gauche, adjoint au chef de poste de police municipale « nous écoutons et rassurons la population ».**

de la circonscription et effectue des missions spécifiques de recherche de flagrant délit. Ponctuellement, nous avons des renforts départementaux et de CRS pour mailler encore davantage le terrain. Tout ceci est la partie visible, même si les patrouilles ne le sont pas forcément par la population, parce qu'elles sont régulièrement réalisées par des équipes en civil. Mais un autre volet existe, moins visible mais tout aussi important pour lutter contre l'insécurité : il s'agit de tout le suivi procédural des plaintes déposées, des faits dénoncés. Une équipe dédiée existe au commissariat des Ulis. C'est indispensable.

### ... Également la nuit ?

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Oui, bien évidemment ! Comme tout commissariat de police, celui des Ulis est ouvert 24h/24. Il est possible pour chacun de le contacter à n'importe quelle heure.

**On parle beaucoup de « police de proximité » : pour vous, comment cela se traduit-il ?**

ment lors des points écoles, mais aussi lors des îlotages, des patrouilles sur tous les secteurs. Notre rôle de proximité c'est aussi d'apporter des éléments de réponse aux Orcéens, de les rassurer. Le point école est un des moments privilégiés : il permet de rencontrer et d'échanger. Mais ça n'est pas le seul, nous menons également des actions de conseil auprès des personnes âgées et des personnes isolées, en lien avec le CCAS.

**Gilles Charlois :** Et pour être au plus près des habitants et des commerçants, nous poussons dès à présent nos patrouilles jusqu'à 20h, sur toute la ville.

**Alix Giordano :** Il s'agissait d'une demande du maire, mais c'était en effet évident pour nous de nous adapter aux horaires des commerces, et d'en faire profiter l'ensemble de la ville.

**Gilles Charlois :** Oui, l'équipe adhère à 200 % à cette initiative !

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Ces nouveaux horaires sont en effet un vrai plus car le temps de fermeture des commerces, associé à celui où nous constatons la présence de personnes alcoolisées sur la voie publique, est un créneau sensible. C'est une période qui nécessite une présence renforcée, donc la présence de la police municipale à ces heures ne peut qu'être bénéfique. Nous avons un soutien renforcé et plus long.

Pour nous, la proximité veut dire une organisation adaptée au territoire : 7 communes sur 50 km<sup>2</sup>. Ceci demande donc 2 implantations : Palaiseau et Les Ulis. Les effectifs implantés au commissariat subdivisionnaire des Ulis sont dédiés à la gestion des problématiques des Ulis, de Bures-sur-Yvette et d'Orsay. C'est aussi une manière de s'organiser et de gérer les interventions. Concernant Orsay, certains lieux qui brassent beaucoup de passage sont plus sensibles par nature et nécessitent plus de présence et de visibilité : le centre-ville, les gares RER et le campus universitaire. Assurer une présence régulière sur ces points constitue une priorité de notre action, à Orsay comme sur les autres communes de la circonscription. Orsay fait bien partie des priorités de la police nationale, qui ne s'est pas désengagée !

**Après les récents cambriolages de commerces du centre-ville, des actions particulières pour protéger les commerçants sont-elles engagées ?**

plus tardivement ou le dimanche sont listés pour permettre un dispositif particulier. Par ailleurs, nous avons un dispositif « Opération anti hold-up » : un équipage en civil supplémentaire, en

plus de la BAC, présent sur les zones de commerces. Cette année, ce dispositif est mis en place plus tôt que d'habitude soit depuis le mois d'octobre dernier, au lieu de décembre.

**Alix Giordano :** D'ailleurs, si un commerçant a un horaire spécifique, il peut en avvertir la police municipale qui se chargera de relayer l'information à la nationale.

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Oui, c'est un très bon conseil !

**Alix Giordano :** Pour nous, clairement, c'est une écoute et ça motive d'autant plus l'allongement de notre temps de patrouille en début de soirée. Immédiatement après les faits, nous sommes passés voir tous les commerçants avec le maire et la responsable du service commerces et entreprises de la mairie. Ça a été l'occasion de me présenter en qualité de nouveau chef de la police municipale mais aussi, justement, de parler, sensibiliser (rappeler les numéros d'urgence) et tisser un lien de confiance.







**David Ros, maire d'Orsay, fait un point mensuel avec le responsable du commissariat de police nationale. Quels sont les intérêts d'une telle rencontre ?**

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Elle permet de faire le point sur les faits de délinquance. Elle permet aussi au maire de faire remonter les diverses doléances des Orcéens. C'est aussi l'occasion d'anticiper la gestion d'un

gros événement à venir, de déterminer la façon dont on gère la sécurité. Ces rendez-vous entre le premier magistrat de la ville et la direction locale de la police nationale ont lieu sur les sept communes de la circonscription.

**La ville d'Orsay, comme beaucoup de villes, a étudié les enjeux de la vidéo-protection. Une expérimentation est lancée à Mondétour. Que pensez-vous de ce dispositif en général ?**

**Commissaire divisionnaire Grangé :** La mise en place de dispositifs de vidéo-protection est une tendance repérée dans plusieurs communes, Orsay n'est pas seule à vouloir s'équiper. C'est efficace car les délinquants locaux, qui

connaissent l'emplacement des caméras, sont dissuadés de commettre leur méfait. Ceci aide à garantir la première des libertés qui est d'être en sécurité. Nous avons déjà constaté une baisse de 40 % de faits de délinquance sur certaines zones équipées. Par ailleurs, le dispositif peut faciliter l'identification et donc les poursuites judiciaires. Enfin il permet de protéger le patrimoine public. Pourquoi

se priver d'un moyen technologique pouvant aider à préserver la sécurité ?

**Alix Giordano :** Je partage le constat ! La vidéo-protection apporte une complémentarité aux actions des deux polices. Mais elle ne remplace pas l'humain, d'où l'intérêt d'une police de proximité, présente sur le terrain.

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Soyez acteur de votre sécurité et ne facilitez pas l'action des voleurs. Lorsque vous vous absentez plusieurs jours, signalez-le aux postes de police, nationale ou municipale. C'est le principe de l'Opération Tranquillité Vacances...

**Alix Giordano :** ...Qui d'ailleurs fonctionne désormais tout le temps ! Toute l'année, pour les absences prolongées, les habitants peuvent nous prévenir. Nous patrouillons en fonction. Selon le temps et en fonction des demandes, nous pouvons même inspecter les parties accessibles du pavillon et vérifier que tout va bien. Mais nous ne délaissions pas nos autres missions pour faire de l'OTV !

**Commissaire divisionnaire Grangé :** Et puis, il y a la sûreté de voisinage. Elle est très efficace ! Soyez en bon termes avec vos voisins pour leur demander d'être vigilants en votre absence, et réciproquement : relever le courrier pendant l'absence est efficace pour simuler une présence. Nous avons de bons résultats en élucidation de cambriolages, des individus sont régulièrement interpellés grâce à l'appel d'un voisin.

## **POLICE MUNICIPALE D'ORSAY : HAUSSE DES EFFECTIFS ET PROFESSIONNALISATION**

**1 chef de service**

**6 policiers municipaux**

**2 ASVP** (Agents de surveillance de la voie publique) : stationnement, point école, renfort sur des événements ponctuels

**2 agents administratifs**

**3 véhicules de patrouille**

**2 VTT**

**4 PDA pour PV électroniques**

*Équipement : bombe de gaz lacrymogène et bâton de défense.*



### **POSTE DE POLICE MUNICIPALE**

40, rue de Paris / Tel. 01 60 92 12 50  
 policemunicipale@mairie-orsay.fr

### **HORAIRES D'OUVERTURE**

du lundi au jeudi  
 9 h - 12 h 30 / 13 h 30 - 17 h 30  
 vendredi  
 9 h - 12 h 30 / 13 h 30 - 16 h 30  
 samedi de 9 h à 12 h 30

### **POLICE SECOURS 17**

### **COMMISSARIAT DES ULIS**

01 64 86 17 17

## Semaine bleue - du 21 au 27 octobre : *Quand les générations se rencontrent ...*



Les seniors étaient au rendez-vous pour l'ouverture, le 21 octobre ! Une semaine riche en ateliers, projections, jeux et formations.



Ateliers cuisine : à la Bouvêche mercredi 23 octobre, ce sont les enfants de l'atelier du Cesfo qui ont dressé la table et créé les cartes des menus, pendant que les personnes âgées des RPA ont aidé à concocter les plats !



## 1 mois 1 expo - du 1<sup>er</sup> au 30 novembre



Vernissage dans le hall de l'Hôtel de ville, le 6 novembre

Rencontres entre les enfants de l'école maternelle de Mondétour et Marie-José Fort et Brigitte Goldberg, respectivement peintre et sculpteur.

*Repérer la variété des matériaux utilisés par ces artistes est le fil rouge de cette visite ...*



## Commémoration du 11 novembre



facebook.com/jeunesOrsay  
twitter.com/Orsaynotreville

Toutes les photos sur [www.mairie-orsay.fr](http://www.mairie-orsay.fr)

**Mercredi 13 novembre -  
1<sup>ère</sup> rencontre entre les élèves de 3<sup>ème</sup> du  
collège Alain-Fournier et Laura Nillni, en  
résidence de création à la Crypte dans le  
cadre de *Décryptages***



Après avoir réalisé plusieurs croquis à la Crypte, les élèves imaginent un projet d'installation pour ce lieu avec l'artiste (cf. p.7), une réelle participation au processus créatif !

**Maison de l'environnement mobile**



**du 16 au 30 novembre sur le parking du marché du Centre. Ateliers, séances cinéma, échanges sur les thèmes du gaspillage alimentaire, des vacances durables et du « consommer local ».**

**Conférence sur la santé mentale - 15 novembre**



Entre 80 et 100 personnes étaient présentes lors de cette première rencontre des acteurs de la santé mentale, organisée par le Collectif Inter-Co de la santé mentale dont fait partie le CCAS de la ville d'Orsay.

**Semaine de solidarité internationale**

Du 19 au 23 novembre, Orsay a vécu au rythme de la solidarité internationale. Conférence-débat, spectacle éducatif, forum Science accueil, et une soirée de clôture musicale, ont été organisés en collaboration avec de nombreuses associations.



**Des amis de Dogondouchi (Niger) étaient présents lors de la conférence sur l'accès à l'eau potable (Mme Kakai, MM. Alassane, Garba, et Mahamadou).**

**22 novembre - Lancement de l'étude sur la restauration biologique et de lutte contre les inondations de l'Yvette**

L'étude tant attendue par les Orcéens, et plus particulièrement par les riverains de l'Yvette a été officiellement lancée le 22 novembre à la mairie d'Orsay, en présence des associations concernées, associées au suivi de l'étude. Cette dernière concerne la restauration biologique dans le cadre de la lutte contre les inondations de l'Yvette depuis l'Université jusqu'à Palaiseau. Ainsi, dès le 2 décembre, des test d'abaissement du clapet de Lozère sont possibles. Ne soyez donc pas surpris de voir le niveau de la rivière baisser. Plus d'information sur le site de la mairie.





*La réglementation en matière de communication pré-électorale s'applique depuis le 1er mars 2013 (Code électoral L52-1 et L52-8)*

ÉQUIPE DE LA MAJORITÉ MUNICIPALE ÉQUIPES DES MINORITÉS MUNICIPALES

**Loin des polémiques, avançons pour Orsay.**

Vous êtes nombreux à constater, en cette période proche des élections municipales, que les polémiques sur à peu près tout et son contraire se multiplient chaque jour.

Nous ne souhaitons pas les alimenter, mais nous nous devons parfois de rectifier des contre-vérités grossières, comme ce fût le cas ces dernières semaines au sujet de l'évolution des impôts (alors que les journaux ont publié des rectificatifs et qu'une partie de nos opposants reconnaît des erreurs, ils continuent tout de même à relayer ces fausses informations...).

Les débats doivent avoir lieu mais les polémiques inutiles, les caricatures et les mensonges devraient pouvoir être évités...

L'essentiel pour nous est qu'Orsay continue d'avancer.

Nous ne cesserons jamais, ensemble, d'aller dans ce sens et de nous investir chaque jour dans cette dynamique.

**Concrètement**, nous allons mettre en place une convention avec les petits frères des Pauvres pour soutenir les personnes âgées.

**Concrètement**, nous avons lancé un dispositif qui permettra aux Orcéens dont les murs ont été tagués de bénéficier, via une convention, d'un détagage pris en charge par la mairie.

**Concrètement**, nous organisons une réunion avec l'Agence Territoriale de l'Energie du Plateau de Saclay (ATEPS) et les copropriétés pour qu'elles puissent être accompagnées, si elles le souhaitent, dans leurs démarches visant aux économies d'énergie.

**Concrètement**, des nouveaux travaux sont prévus au sein de nos écoles et au gymnase du Guichet.

**Concrètement**, nous avons procédé à l'achat d'un aspirateur de déchets urbain.

Les travaux de modernisation de la gare continuent, ceux de la rue de Chartres également...

Enfin, nous aurons le plaisir de vous retrouver, nombreux comme chaque année, lors du rendez-vous d' « Orsay sous les sapins ».

Loin des polémiques, nous souhaitons vous faire part de l'action qui est menée au quotidien, celle pour laquelle chacun d'entre nous, l'ensemble de notre équipe, s'investit avec détermination et passion.

Nous vous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année à tous !

Mercredi 13 novembre, lors du Conseil Municipal, avait lieu le dernier débat d'orientation budgétaire de la mandature de la majorité municipale actuelle. Dans le stricte lignée des précédents débats, après avoir rejeté (c'est très confortable) l'entière responsabilité de la situation financière de la ville sur la crise internationale et nationale et, bien sûr, sur la gestion de la majorité des deux précédents mandats, la majorité actuelle s'est accordé un satisfecit pour sa bonne gestion de la ville et son remboursement de la dette. Elle omettait par-là les dettes colossales, laissées par la gauche, que la majorité de droite précédente avait trouvées à son arrivée (marché du centre, SEMORSAY..) et avait dû éponger pendant son mandat tout en procédant, entre autres travaux, à la remise obligatoire aux normes de toutes les écoles et équipements de la ville laissés en jachère pendant de nombreuses années, à la réhabilitation des réseaux d'assainissement et de nombreuses voies, avec enfouissement des réseaux, et à la réfection complète du Bld de Mondétour... La mémoire sélective dans le temps est bien commode ! Mais la mémoire peut également être têtue. Si l'actuelle majorité a investi et continue d'investir dans les équipements de loisirs (couverture des tennis, de la piscine, CDC, Maison Tati...) elle a oublié des aspects non moins essentiels et régaliens, comme la sécurité et la propreté qui rendaient la ville agréable à vivre. La mémoire chante en sourdine...

**BURES-ORSAY**

La loi instaurant un nouveau mode de scrutin binominal paritaire (deux conseillers par canton, de sexes différents, élus en binôme) impose un redécoupage entraînant une division par deux du nombre des cantons.

Suite à cette réforme, Orsay et Bures ne devraient plus faire partie du même canton à partir de 2015.

Un démantèlement que déplore la quasi-totalité des élus des deux communes.

Afin de convaincre le gouvernement de revenir sur la décision de nous séparer, les maires des deux villes ont proposé à leur conseil municipal respectif, de voter une motion en ce sens.

Le Maire de Bures, en se focalisant uniquement sur l'intérêt de nous garder unis face aux enjeux actuels, a réussi à obtenir de ses élus, un vote unanime.

**Le Maire d'Orsay**, en refusant de soumettre à ses élus, un texte identique à celui de Bures et en **proposant une motion politique a semé la division jusque dans ses propres rangs.**

En plus de 6 élus de la minorité, 5 élus de la majorité se sont abstenus.

**Cet épisode est pénalisant pour notre canton.** La réforme de la carte cantonale se doit de garder toute cohérence géographique, sociale, économique, etc.

Le Maire d'Orsay ne semble pas vouloir réussir ce challenge. Son avenir serait-il ailleurs?

Béatrice Donger-Devaux, Guy Aumette, Hervé Charlin, Benjamin Lucas-Leclin et Jean-Christophe Péral

orsay2014@free.fr

# carnet

## **Bienvenue à nos nouveaux Orcéens !**

*Alessandro Bouni le 25 octobre 2013 / Sami Elimadi le 26 octobre 2013 / Eléane Marques Stancic le 26 octobre 2013 / Clara Simoes le 26 octobre 2013 / Paul Mouraud le 28 octobre 2013 / Hicham El Bouyarmani le 2 novembre 2013 / Sacha Adjaout le 7 novembre 2013 / Mila De Lemos le 9 novembre 2013 / Mahéva Maizeroi le 10 novembre 2013 / Angel Pesson Caridi le 12 novembre 2013 / Ilan Castrec Estebanez le 13 novembre 2013 / Lyna Chiba le 13 novembre 2013*

## **Félicitations aux jeunes mariés :**

*Christophe Escourido Vigo et Elodie Champagne le 2 novembre 2013 / Valentin Rachev et Véronique Simonnet le 9 novembre 2013*

## **Toutes nos condoléances aux familles éprouvées :**

*Michel Philippe le 17 octobre 2013 / Andrée Verrier le 18 octobre 2013 / Louise Fournier le 19 octobre 2013 / Jeanne Roger le 24 octobre 2013 / Marcel Houeix le 25 octobre 2013 / Michel Le Gac le 28 octobre 2013 / Paulette Drouen le 29 octobre 2013 / Nathalie Leroy-Monguillot le 1<sup>er</sup> novembre 2013 / Catherine Delmas le 3 novembre 2013 / Alphonse Laffont le 4 novembre 2013 / Raymonde Marchand le 7 novembre 2013 / Michel Duplan le 10 novembre 2013*

### **Fermetures du RAM et de la Courte Echelle**

En raison des vacances scolaires et des fêtes de fin d'année, la Courte Echelle (LAEP) sera fermée du 23 décembre 2013 au 3 janvier 2014 inclus. Quant au Relais Assistantes Maternelles (RAM), il le sera du 25 décembre 2013 au 1<sup>er</sup> janvier 2014 inclus.

### **L'Insee enquête sur l'emploi, le chômage et l'inactivité**

Du 16 décembre au 4 janvier, l'Insee enquêtera à Orsay sur l'emploi, le chômage et l'inactivité. Certains habitants, prévenus par courrier, seront interrogés par téléphone ou par visite. Merci de réserver le meilleur des accueils à l'enquêtrice.

### **Report de l'essai mensuel de bon fonctionnement des sirènes**

Chaque premier mercredi du mois, un essai de bon fonctionnement des sirènes est réalisé. En janvier 2014, celui-ci coïncide avec le 1<sup>er</sup> de l'An : les tests seront donc reportés au **mercredi 8 janvier**.

### **Listes électorales : derniers jours pour vous inscrire**

En 2014, deux scrutins vont avoir lieu : les élections municipales (23 et 30 mars), et les élections européennes (25 mai). Si vous avez emménagé à Orsay, pensez à vous inscrire sur les listes électorales. Vous avez jusqu'au 31 décembre 2013 pour effectuer cette démarche qui vous permettra d'accomplir votre devoir civique.

**Contact en mairie : Service Formalités Administratives et Élections - 01 60 92 80 55**

**Tous les compte-rendus succincts et procès-verbaux des conseils municipaux sur [www.mairie-orsay.fr](http://www.mairie-orsay.fr) ou sur demande à : [secretariatgeneral@mairie-orsay.fr](mailto:secretariatgeneral@mairie-orsay.fr) / 01 60 92 81 92**

**PROCHAIN CONSEIL MUNICIPAL  
SALLE DU CONSEIL - HÔTEL DE VILLE  
MERCREDI 11 DÉCEMBRE 2013 - 20H30**

# menus du mois

**Lundi 2** - Betteraves et œuf dur / Spaghetti bolognaise / Fromage blanc et cocktail de fruits

**Mardi 3** - Bouillon vermicelle / Poisson pané et julienne carottes, céleri / Tome et fruit

**Mercredi 4** - **Tomates vinaigrette** / Sauté de porc dijonnaise et coquillettes, gruyère râpé / Yaourt aromatisé et fruit

**Jeudi 5** - Concombres bulgares / Cuisse de poulet rôtie et printanière de légumes / Kiri et crêpe confiture

**Vendredi 6** - **Haricots verts vinaigrette** / Pavé de hoki sauce tartare et pommes de terre vapeur / **Yaourt nature** et pomme

**Lundi 9** - Sardines à l'huile / Sauté de bœuf aux oignons et semoule et petits légumes / Petits suisses et fruit

**Mardi 10** - Velouté aux champignons / Rôti de porc et **frites**, ketchup / Coulommiers et fruit

**Mercredi 11** - **Carottes râpées** / Cassolette de merlu et épinards à la crème, riz / Edam et flan pâtisier

**Jeudi 12** - Salade niçoise / Sauté d'agneau et haricots blancs à la tomate / Délice de chèvre et fruits

**Vendredi 13** - **Salade** / Tartiflette / **Yaourt** et compote de pommes

**Lundi 16** - Betteraves, mâche / Petit salé et lentilles / Samos et fruit

**Mardi 17** - Potage de légumes / Escalope normande et **haricots verts** / Pyrénées et chou à la crème

**Mercredi 18** - Céleri rémoulade / Blanquette de veau et riz / Yaourt aux fruits et fruit

**Jeudi 19** - Toasts / Suprême de volaille farci et pommes noisettes / Saint paulin et bûche glacée

**Vendredi 20** - Duo de saucissons, cornichons / Saumonette sauce nantua et pommes de terre vapeur / Fromage blanc et fruit

**Lundi 23** - Velouté dubarry / Rôti de dindonneau et ratatouille, semoule / Emmental et fruit

**Mardi 24** - Avocat, surimi, tomate / Penne aux courgettes, poulet, parmesan / Petits suisses compote de pommes

**Mercredi 25 - Noël - Jour Férié**

**Jeudi 26** - **Carottes râpées** / Rôti de porc et endives braisées, pommes de terre / Chèvre et clafoutis pomme, poire

**Vendredi 27** - Salade Mireille / Saumon à la crème et **brocolis** / Port salut et fruit

**Lundi 30** - Concombres à la crème / Gigot et **frites**, ketchup / **Camembert** et fruit

**Mardi 31** - **Salade verte** / Sauté de porc aux pommes et chou fleur, carottes à la crème / **Yaourt nature** et ananas au sirop



## consultations GRATUITES à l'Hôtel de ville

**PERMANENCE AVOCATS**

**01 60 92 80 00**

**AVOCAT AU BARREAU DE L'ESSONNE**

Mercredi 11 décembre de 17 h à 19 h

Tous les samedis de 10 h à 12 h  
 Uniquement sur RDV 48 h à l'avance

**PERMANENCE CONSEILLER INFO**

**ÉNERGIE**

Jeudi 12 décembre de 15 h 30 à 18 h

Sur RDV au 01 60 19 10 95  
 ou cie@ateps.fr

**PERMANENCE DE M. EVRARD**

**CONCILIATEUR DE JUSTICE POUR LE CANTON D'ORSAY-BURES**

Mercredi 4 décembre à la mairie d'Orsay : de 9 h à 12 h  
 Renseignements en mairie  
 01 60 92 80 00

**PERMANENCE DE MAUD OLIVIER DÉPUTÉE DE L'ESSONNE**

Plusieurs permanences chaque semaine dans la circonscription.  
 Uniquement sur rendez-vous  
 au 01 64 46 34 19

**PERMANENCE DE DAVID ROS CONSEILLER GÉNÉRAL VICE PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL**

Sur rendez-vous au 01 60 91 73 15

**pratique**

**COLLECTE DES ENCOMBRANTS**

Mardi 10, mercredi 11, jeudi 12 décembre  
 Merci de respecter les dates pour déposer vos encombrants sur les trottoirs

**COLLECTE DES DÉCHETS VÉGÉTAUX**

Les lundis ou mardis / Attention, horaires d'hiver : collecte tous les 15 jours.

**EN CAS D'ABSENCE DE COLLECTE, SOYEZ INFORMÉ :** Le Siom met en place un système d'alerte en temps réel en cas d'incapacité de leur service à assurer la collecte (arrêté préfectoral interdisant la circulation des poids lourds en cas d'alerte météo... ). Communiquez-leur votre adresse mail et/ou portable sur contact@siom.fr ou au 01 64 53 30 00.

**PHARMACIES DE GARDE (dimanche & jours fériés) / Sous réserve de changements**

- Dimanche 1<sup>er</sup> : Centre Commercial Les Ulis II 91940 Les Ulis
- Dimanche 8 : Centre Commercial Les Ulis II 91940 Les Ulis
- Dimanche 15 : Centre Commercial Simply Market 91440 Bures-sur-Yvette
- Dimanche 22 : Centre Commercial Boutiques Avenue de Bourgogne 91940 Les Ulis
- Mercredi 25 Noël : Pharmacie du Marché 11, place du Marché Neuf – Chevry 2, 91190 Gif-sur-Yvette
- Dimanche 29 : Centre Commercial Les Ulis II 91940 Les Ulis
- Mercredi 1<sup>er</sup> janvier 2014 : Centre Commercial de la Treille, Avenue de Champagne, 91940 Les Ulis
- Dimanche 5 janvier 2014 : 8, rue Charles de Gaulle, 91400 Orsay
- La nuit (de 20 h à 9 h le lendemain), appeler la gendarmerie au 17 ou le commissariat des Ulis au 01 64 86 17 17

**MAISON MÉDICALE DE GARDE (urgence week-ends & jours fériés)**

35, boulevard Dubreuil. Urgence week-ends et jours fériés. Sur rendez-vous au 01 64 46 91 91 ou le 15

**Calendrier  
personnalisé de  
collectes  
sur [www.siom.fr](http://www.siom.fr)  
(document imprimable)  
ou  
au 01 64 53 30 00**

## ÉQUIPEMENTS

### Quand la ville investit pour le bien-être des enfants

Travaux dans les établissements et les gymnases du Guichet et de Mondétour, nouvelle cour de l'école élémentaire du Centre. La ville s'est engagée dans d'importants travaux de rénovation des équipements destinés aux enfants d'Orsay. Tour d'horizon des principales actions réalisées et à venir.



Billodromes à l'école primaire de Mondétour

#### Guichet

L'école primaire du Guichet a profité de plusieurs projets. Un jeu de billes a été installé dans la cour de récréation. Et l'alarme incendie a été remplacée : une mise aux normes s'imposait suite à la hausse des effectifs. Quant à l'école maternelle, le sol de son rez-de-chaussée a été entièrement rénové.

Le Centre de loisirs municipal a quant à lui vu ses verrières et le sol de ses

cours extérieurs être totalement réhabilités.

Enfin, concernant le gymnase Marie-Thérèse Eyquem, l'ensemble du sol a été rénové : revêtement souple de 9 millimètres qui absorbe les chocs, et tracés de jeux. Ce gymnase, occupé 6 jours sur 7 par 8 associations orcéennes et par de nombreux établissements scolaires de

la commune, nécessitait une réfection, gage de qualité optimale.

#### Mondétour

L'école primaire de Mondétour a bénéficié l'été dernier d'un nouveau revêtement de sol du bâtiment B. Le bâtiment C sera la prochaine étape. Les enfants peuvent d'ores et déjà profiter de deux jeux de billes et de tables de ping-pong. D'autres travaux seront prochainement réalisés.

#### Centre

L'école élémentaire du Centre a bénéficié d'une réhabilitation de sa cour de récréation et de travaux en matière d'assainissement. La zone de terre a été réaménagée en véritable création paysagère. Objectif : rendre l'ensemble de la cour aux enfants et susciter de l'intérêt pour les activités de plein air. En mettant en valeur les composantes naturelles - mare, potager, arbres - ces nouveaux aménagements incitent à la curiosité et à la découverte. Ce projet, qui valorise le paysage tout en l'enrichissant de nouveaux équipements, favorise l'épanouissement des écoliers. Ces derniers peuvent ainsi profiter du labyrinthe potager, d'une mare, d'un amphithéâtre, d'un cadran solaire, d'une « place du marché », d'une « piste des empreintes », d'un jardin sec, d'un bois et d'une ceinture verte.

vite dit  
bien dit



#### Rénovation de la route de Chevreuse

Très utilisée, la route de Chevreuse est en mauvais état. Devenant dangereuse, surtout l'hiver, la ville a engagé des travaux de rénovation.

Des bordures retenant le bitume et évitant la dégradation de la chaussée seront réalisées. Un dispositif permettant la rétention et l'évacuation des eaux pluviales sera également mis en place. Nécessitant plusieurs années de travaux, cette opération de grande ampleur bénéficie d'une subvention de la CAPS au titre du plan pluriannuel d'investissement.

#### Réfection des courts de tennis de

#### Mondétour Les courts 10, 11 et 12 de

Mondétour profitent d'une réfection de leur sol. Après la première phase qui vient de se terminer, ils bénéficieront au printemps prochain d'une couche finale de résine et du tracé définitif. Des travaux qui permettront un meilleur confort de la pratique sportive.

#### Réfection totale de la rue de Chartres

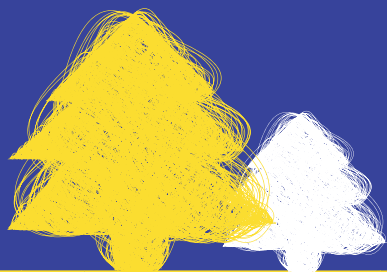
Après les travaux d'assainissement et de désamiantage, a débuté l'enfouissement des câbles électriques et de télécommunication. La fin du premier trimestre 2014 verra se terminer cette seconde phase, pour laisser place à la dernière qui durera 8 à 10 mois : réhabilitation de la voirie, tracé d'une piste cyclable et de places de stationnement.

#### Stade nautique

Dans le cadre des travaux d'aménagement, le bassin extérieur sera fermé du 2 au 6 décembre. (Le bassin intérieur sera fermé le 1<sup>er</sup> décembre pour compétition, le bassin extérieur sera exceptionnellement ouvert toute la journée).

DAVID ROS  
VOTRE MAIRE  
ET L'ÉQUIPE MUNICIPALE

**VOUS SOUHAITENT**  
**D'EXCELLENTE FÊTES DE FIN D'ANNÉE**



ET VOUS CONVIENT A LA

**CÉRÉMONIE DES VOEUX**

**À TOUS LES ORCÉENS**

**LE VENDREDI 10 JANVIER 2014**

**À PARTIR DE 19 H**

**AU GYMNASSE MARIE-THÉRÈSE EYQUEM**

27, RUE ALAIN FOURNIER AU GUICHET